

Pseido-Ignātijs (4. gs. beigās)

VĒSTULE FILIPIEŠIEM 15

Draudzē ir jaunavu kopa un atraitņu kārta, par kurām prieks

Ἀσπάζονται ὑμᾶς Φίλων καὶ Ἀγαθόπους οἱ διάκονοι. ἀσπάζομαι τὸ σύστημα τῶν παρθένων, τὸ τάγμα τῶν χηρῶν• ὧν καὶ ὀναίμην. ἀσπάζομαι τὸν λαὸν κυρίου ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου.

ἀπέστειλα ὑμῖν ταῦτά μου τὰ γράμματα διὰ Εὐφανίου τοῦ ἀναγνώστου, ἀνδρὸς θεοτιμῆτου καὶ πιστοτάτου, συντυχῶν περὶ Ῥήγιον, ἀναγομένου ἐν πλοίῳ. μέμνησθέ μου τῶν δεσμῶν, ἵνα τελειωθῶ ἐν Χριστῷ.

ἔρρωσθε σαρκί, ψυχῇ, πνεύματι, τέλεια φρονοῦντες, ἀποστρεφόμενοι τοὺς ἐργάτας τῆς ἀνομίας καὶ τοῦ λόγου τῆς ἀληθείας φθορεῖς, ἐνδυναμούμενοι ἐν τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Patres Apostolici, ed. F.X. Funk, F. Diekamp; vol. 2, 3rd ed., Tübingen, Laupp, 1913.

"Jūs sveicina diakoni Filons un Agatopods. Sveicinu jaunavu kopu, atraitņu kārtu, par kurām es ļoti priecājos. Sveicinu Kunga tautu no maza līdz lielum. Nosūtu jums šo tekstu ar priekšlasītāja Eufanija, Dieva pagodināta un ļoti uzticama vīra, starpniecību, kuru es satiku Rēgijā, kad viņš grasījās iekāpt kuģī. Pieminiet manas važas, lai es kļūtu pilnīgs Kristū.

Palieciēt sveiki miesā, dvēselē un garā, domājiet par to, kas pilnīgs, novērsieties no nekrietnību darītājiem un patiesības vārda postītājiem, kļūstiet stipri mūsu Kunga Jēzus Kristus žēlastībā."

VĒSTULE ANTIOHIEŠIEM 8

Draudzē līdz ar presbiteriem un diakoniem ir jaunavas, kas sevi veltījušas kalpošanai

Οἱ πρεσβύτεροι, ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον, ἕως ἀναδείξῃ ὁ θεὸς τὸν μέλλοντα ἄρχειν ὑμῶν• ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω.

οἱ διάκονοι γινωσκέτωσαν, οἷου εἰσὶν ἀξιώματος, καὶ σπουδαζέτωσαν ἄμεμπτοι εἶναι, ἵνα ὧσιν μιμηταὶ Χριστοῦ. ὁ λαὸς ὑποτασσέσθω τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς διακόνοις. αἱ παρθένοι γινωσκέτωσαν, τίνοι καθιέρωσαν ἑαυτάς.

"Presbiteri, ganiem ganāmpulku, kas ir jūsu vidū, līdz Dievs atklās to, kurš būs jūsu vadītājs, – jo es jau kļūstu par upuri, lai iegūtu Kristu.

Diakoni lai zina, kāda cieņa viņiem piešķirta, un lai cenšas būt nevainojami, lai būtu Kristus atdarinātāji. Tauta lai paklausa presbiteriem un diakoniem. Jaunavas lai zina, kam viņas sevi veltījušas."

VĒSTULE ANTIOHIEŠIEM 12

Draudzē ir diakones, jaunavas un atraitnes, par kurām autors priecājas un sauc par māsām Kristū

Ἀσπάζομαι τὸ ἅγιον πρεσβυτέριον. ἀσπάζομαι τοὺς ἱεροὺς διακόνους καὶ τὸ ποθεινὸν μοι ὄνομα, ὃν ἐπίδοιμι ἀντὶ ἐμοῦ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ὅταν Χριστοῦ ἐπιτύχω• οὗ ἀντίψυχον γενοίμην.

ἀσπάζομαι ὑποδιακόνους, ἀναγνώστας, ψάλτας, πυλωροὺς, τοὺς κοπιῶντας, ἐπορκιστάς, ὁμολογητάς. ἀσπάζομαι τὰς φρουροὺς τῶν ἁγίων πυλώνων, τὰς ἐν Χριστῷ διακόνους.

ἀσπάζομαι τὰς χριστολήπτους παρθένους, ὧν ὀναίμην ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ. ἀσπάζομαι τὰς σεμνοτάτας χήρας. ἀσπάζομαι τὸν λαὸν κυρίου ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ πάσας τὰς ἀδελφάς μου ἐν κυρίῳ.

"Es sveicinu svēto presbitēriju. Sveicinu svētos diakonus un man dārgo personu (t. i., nākamo bīskapu), kuru labprāt gribu redzēt savā vietā Svētajā Garā, kad sasniegšu Kristu, par kuru es gribu atdot savu dzīvību.

Es sveicinu diakonu palīgus, priekšlasītājus, dziedātājus, durvju sargus, strādniekus, garu apsaucējus, apliecinātājus. Sveicinu svēto vārtu sargātājas, diakones Kristū. Sveicinu Kristus pieņemtas jaunavas; par jums visiem es ļoti priecājos Kungā Jēzū. Sveicinu visbijīgās atraitnes. Sveicinu Kunga tautu no maza līdz lielam un visas manas māsas Kungā."

No grieķu valodas tulkojis Artūrs Hansons